

An information Magazine for the International Community in Kochi

中国語生活情報冊子「土佐 Wave (中国語版)」2018年9月号 (Vol.26) 発行:(公財)高知県国際交流協会

这期的主题是「八金」，它是高知女性的代名词。「八金」一词的由来有很多说法，不过其意思都体现了高知女性意志坚强、雷厉风行、坚韧不拔的品质。经常与表现高知男性铮铮铁骨的「异骨相」一词对比使用。

本期将跟大家介绍被称为「八金」的历史人物及活跃在现代的卓越人物，阐明「八金」的具体形象。

"八金" 「はちきん」

高知の女性の代名詞「はちきん」が今回のテーマです。「はちきん」の由来は諸説ありますが、高知の女性の強さ、行動力、たくましさ等、その意味するものは共通しており、しばしば高知の男性の頑固な性格を表す「いごっそう」と対比されます。

以下では、「はちきん」と呼ぶにふさわしい歴史上の人物と現在活躍する人物を取り上げ、その具体像を明らかにしてみたいと思います。

民権奶奶 楠瀬喜多 —女性参政权运动先驱—

1836年9月，楠瀬喜多出生在现在的高知市。21岁时结婚，38岁时丈夫病逝，此后终生没有再嫁。两人之间没有孩子，也没有养子。因此，喜多成为户主，支撑门户。

到了明治时代，纳税的户主都被赋予了区町村议员的选举权，然而女性却没有这项权利。喜多对于被剥夺投票权的事情心怀不满，决定不再纳税。拖延了将近3个月之后，喜多收到了县里发来的催缴通知单，于是提交了一份材料要求政府予以解释，上面写道“我一直都是按时纳税，然而，就因为我是女性，就没有选举权，这也太不公平了。权利和义务本来就是不可分割的，既然我没有选举权，那我也没有义务纳税”。

然而，县里并没有答应喜多的合理要求。于是，喜多就把意见信提交到了现在的总务省。这是女性参政权运动的首次出击，甚至登上了全国性报纸。

1880年，自喜多的运动开始已经过去2年。此时，以坂本龙马的外甥坂本南海男等民权人士为中心的众多人士，四处奔走，与县里周旋了3个月之后，现在的上町地区和小高坂地区终于获得了女性参政权，这是日本史上首例。当时，纵观全世界，只有美国的怀俄明州（1869年）承认女性参政权。1893年，新西兰成为最早全国承认女性参政权的国家。由此可见，高知实现女性参政权是非常具有划时代意义的盛举。

高知自此成为了女性参政权运动的起源地。然而，到了1884年，政府废止了这项权利。仅持续了4年的女性参政权，

民権ばあさん「楠瀬喜多」 —女性参政权運動の先駆者—



楠瀬喜多 (1836~1920)

楠瀬喜多 (1836~1920)

楠瀬喜多は1836年9月、現在の高知市で生まれました。21歳の時結婚したが、喜多が38歳の時夫が病没し、以後独身を通した。2人の間には養子も含め子がいなかったため、喜多が戸主として家を守るようになった。

時代は明治へと移り、税金を納める戸主に対しては区町村議員の選挙権が与えられていたが、女性には与えられていなかった。投票を拒まれたことに納得のいかない喜多は税金を納めるのをやめてしまった。3ヶ月ほど滞納したところで県から督促を受けたので「納税しているのに女だから選挙権がないというのはおかしい。本来、権利と義務とは両立するものなのだから、選挙権がないなら納税しない」と県に文書を提出し、回答を要求した。

しかし、県はこの要求を受け入れなかったのが、喜多は現在の総務省にまで意見書を提出した。これは女性参政权運動の初めての実力行使となり、全国紙でも報道された。

喜多の運動開始から2年後の1880年、坂本龍馬の甥、坂本南海男などの民権家たちが中心となって奔走し、県と3ヶ月にわたるやり取りの末、現在の上町地区と小高坂地区で日本で最初の女性参政权が認められた。当時、世界でも女性参政权を認めていたのはアメリカのワイオミング州（1869年）のみ、国単位としては1893年にニュージーランドが最初だったので、高知での女性参政权の実現がいかに画期的だったことが分かる。

高知は女性参政权発祥の地となったが、1884年になると政府がこの権利を廃止してしまった。わずか4年の命だった女性参政权

此后一直到1946年，都未能再次实现。

除了女权运动之外，喜多还经常举办教育恳谈会和向盲哑学校捐款，慰问演出等活动。此外，喜多还与河野广中（福岛县出身的众议院议员）、片冈健吉（高知县出身的众议院议员）等众多民权人士有着深厚的友谊，被亲切地称为“民权奶奶”。1920年，喜多辞世，享年84岁。

为了颂扬喜多等众多先辈的伟大功绩，1990年4月，当地女性团体的有志之士们在位于高知市上町2丁目的第四小学正门一侧树立了一块纪念碑，上面写着“女性参政权起源地”。另外，同年同月正式开馆的高知市立自由民权纪念馆中藏有很多关于喜多的资料，有时还会举办展出。若有兴趣，一定要去看看喔。

○高知市立自由民权纪念馆

地址：高知市棧橋通4-14-3
开放时间：9:30~17:00
闭馆日：每周一、节假日后的第一天、节假日恰逢周一时顺延一天（周六周日和节假日正常开放）、12月27日~1月4日
票价：成人票320日元；中小學生、高中生免費
（20人以上的团体，除高中生之外，超过18岁的成员，每人250日元）
主页：<http://www.i-minken.jp/index.html>（只有日语版）



“女性参政权起源地”纪念碑
「婦人參政權發祥之地」の記念碑



位于馆内的喜多的塑像
館内にある喜多の人物像

権は、この後、1946年まで実現していない。

喜多はこの他にも教育懇談会や盲啞学校の寄付興行を主催し、また河野広中（福島県出身の衆議院議員）、片岡健吉（高知県出身の衆議院議員）ら多くの民権家たちとも親交が深く、「民権ばあさん」と呼ばれていた。1920年死去。享年84。

喜多ら先人の偉業をたたえるため、1990年4月に高知市上町2丁目の第四小学校正門横に「婦人參政權發祥之地」の記念碑が地元的女性団体の有志の手によって設立された。また、同年同月に開館した「高知市立自由民権記念館」には、喜多に関する資料や展示があるので、是非、足を運んで欲しい。

○高知市立自由民権記念館

所在地：高知市棧橋通4-14-3
観覧時間：9時半~17時
休館日：月曜日、祝日の翌日、祝日が月曜日と重なる場合はその翌日（但し、土・日・祝日の時は開館）、12月27日~1月4日
観覧料：320円／高校生を除く18歳以上、250円／20人以上の団体1人
HP：<http://www.i-minken.jp/index.html>（日本語のみ）

“八金”是指什么样的女性？ 听滨长前代老板娘娓娓道来！

自从当了滨长老板娘之后，经常会被外地客人问道：“八金到底是指什么样的女性？”于是，查阅文献后最终找到了答案：八金是指八分考量便勇往直前的女性。我还从文献中了解到八金最初的意思是可以巧妙驾驭4个男人。一旦认定了“自己要的就是这个！”，她们甚至不会坐在那里听到最后，就立刻付诸行动往前冲。不拖泥带水。干练坚强的女性。能干的女人。爱憎分明的女人等等。这些都是八金的写照。前代老板娘贺世女士提到，这也是高知的离婚率居高不下的原因之一。不过，在走到离婚这一步之前，高知女性也会为了家庭做出种种努力和奉献。然而，一旦觉得已经达到极限，她们便会快刀斩乱麻，提出离婚。不过，她们不会要求男方支付赡养费。即便要求，也不会狮子大开口。她们会对男方说：“我会好好工作抚养孩子，你自己好好过吧！”贺世女士说道，虽然高知女性积极向上、干练坚强、充满活力和自信的性格与高知的高离婚率有一定的联系，但是，就像提到日本女性就会浮现温柔娴静的印象一样，高知女性充满自信的一面也是自小便耳濡目染自然形成的性格。



滨长前代老板娘——贺世女士

濱長の女将、賀世さん

出乎意料！皿钵料理（高知特有的拼盘料理）与八金

从前，高知的男人大多都要出海打渔或者外出挣钱，在家的时间很少。因此，守护家门的责任便落在女人们的肩上。于是，左邻右舍常常各自拿出自己的拿手料理，装进大盘

濱長、大女將に聞く！ 「はちきん」とは？

女将として働くようになり、県外のお客さんから「はちきんとは何？」と聞かれることが多くなった。文献で調べてみると、思慮八分目で突き進む女の人、と記されている。4人くらいの男性は使いこなせる。という意味ではちきんであることを知る。高知の女性は、話を最後まで聞かず、自分がこれだ！と思えば突き進む。行動が早い。強い女性。よく働く女性。嫌なこと、良いことの判断がはっきりしているなど。離婚率の高さもそこにある、と大女将の賀世さんはいう。でも、そこまでの過程で、高知女性は、一生懸命男性に尽くすが、もう駄目だと思えば、行動も早い。そこで離婚に至ることになる。だが、慰謝料など請求しない。請求しても微々たるもの。私は働いて子供を育てる、だからあなたは元気で暮らしてください。ということになるらしい。高知女性の前向きで強い、生活力がある、自信がある等は離婚率につながるが、高知女性の自信に満ちているという側面は、いわゆる日本女性のイメージにあるおしとやかさがあるように、高知では、小さいころから自然と身につけてきたものではないかと話す。

意外！皿鉢料理とはちきん

高知では、男性が遠洋漁業に出たり、出稼ぎなどで、家になんかおおく、女性が家を守るということが多かった。そこで、ご近所の方々が得意料理を大きなお皿にのせ、お箸とお皿とお酒

子，再配上碗筷和美酒，一起享用。有点类似我们现在所说的自助餐。尤其是遇到红白喜事，女人们忙得团团转的时候，从前菜到甜点统统装进同一个大盘子里，然后让孩子们就坐在一旁吃边玩。仪式举行的过程中，女人们在忙活酒席的同时也能照顾到孩子们。简单来说就是，以前在高知，家里的男人大多常年在外。每逢大事，女人们便齐心协力，各自带来自己擅长的料理，既能喂饱孩子们，也能陪着男人们喝酒聊天。在这样的环境中，八金女性便诞生了。贺世女士如是说道。没想到，原来八金和皿钵料理居然还有着千丝万缕的联系。

从滨长的历史中窥视八金风采

滨长开始于1926年，最初只是一家小小的关东煮铺子。战后，贺世女士的父亲（八郎先生）雇佣了从战场回来的艺伎们，生意一步步做大。转眼到了1985年，滨长迁到了现在所在的地点。这里原来是一家日式旅馆，被改造成了料亭（日式酒家），并且雇有艺伎。2001年，由于政府禁止官官接待，滨长一度关门，长达6年。2007年，料亭滨长再次升级，重新开业。自此，滨长的舞姬开始身着长摆和服。目前，滨长的工作人员之中，男性只有3人（厨师、保洁和招待员），其他全部都是女性（至少20人左右）。当我们问道：“怎样才能管理好这么多女性呢？您有没有什么秘诀？”当过37年老板娘的贺世女士也不得不说，想要管理好众多高知的八金女性，真得下一番功夫。“必须想办法发挥出每个人各不相同的个性。只是简单地给大家定一个目标肯定是行不通的，面对不同的人必须采取不同的方式。而且，必须要让每个人都心服口服。否则，她们绝对不会有行动。”灵活激发每个人的个性，让每个人心服口服，从中我们也感受到了前代老板娘细腻的心思。



使用日本三大美林之一的鱼梁瀬杉装饰的入口

日本三大美林の1つ、魚梁瀬杉を使ったエントランス

当代老板娘的逸闻趣事

滨长现在的老板娘是前代老板娘贺世女士的女儿。当我们问道当代老板娘有没有“八金故事”的时候，贺世女士答道：“每天都是故事喔（大笑）。我女儿经常不计盈亏就付诸行动，工作人员往往都招架不住，竭尽全力才能跟上她的步伐。现在想来，正是因为她的性格，滨长才能走到今天，也算是一种成功吧。一旦决定要做什么，就毫不迟疑地开始行动。想到文献中所说的八分考量便大胆前进，我觉得我女儿正是如此。”据说，当代老板娘的性格与贺世女士的母亲（第一代老板娘）很是相像。贺世女士还说：“我以前经常听到我父亲问我母亲，你是想要命还是想要生意（钱）？鱼和熊掌不可兼得。想要命的话，就不要再做生意了。即便如此，我母亲还是选择勇往直前。”正是这样的精神力量（果断决断能力）引领着现在的滨长吧。

来自不同国家的客人 + 高知县观光特使

如今，来自停靠高知新港的游轮的游客和其他途径的外国游客都在不断增加，滨长也很受这些外国朋友的欢迎。听说当他们见识到高知女性的八金风采之后非常惊讶，直呼与他们印象中的日本女性形象大相径庭。这里不得不提到滨长的当代老板娘——实佐子，她作为高知县观光特使，为了让高知更有活力而努力着，是高知有名的女性之一。实佐子女士所率领的夜来节舞蹈队——“滨长花神乐”自2010年成立以来收获了众多奖杯。土佐女性活力四射的形象也随着这支队伍不断传播到世界各地。

で近所の人たちが一緒に食事を。現代風に言うと、バイキングのようなもの。主に、冠婚葬祭などで女性は忙しくしている中で、子供たちは、前菜からデザートまで入った大皿の前で食を楽しむ。神事の際には、お酒の相手をしながら、その場に子供たちも一緒にいることができた。このように、高知では、男性がいない時間が多かった家庭の中で、女性たちが得意料理を持ち寄り、子供たちに食べさせながら、男性たちのお酒の相手をしたことから、はちきん女性が生まれた、と話す。意外であるが、はちきんと皿鉢料理の関係は深い。

濱長の歴史の中からはちきんを垣間見る

濱長は、戦前昭和11年に小さなおでん屋さんから始まる。戦争から引き揚げてきた芸子さんをお父様（八郎さん）が引き取りお店が大きくなった。そして、昭和60年、旅館であった現在の濱長を芸子さんのいる料亭にする。その後、平成13年に官官接待禁止により一時閉店したものの、平成19年、裾を引いた舞妓さんのいる料亭として本格始動。現在男性3名（板前、清掃係、お運びさん）、その他女性従業員（最低でも約20名）がいる。女性を束ねる秘訣とは、女将として37年の経歴を持つ賀世さん、やはりこのような高知女性＝はちきんを束ねるには、ご苦労もあるという。その秘訣を聞いてみた。「その人その人の個性を生かすよう、皆に對して一つの目標を与えるのではなく、一人一人の対応を変える。納得するまで話を。納得しなければ、テコでも動かない。」という。個性を引き出し、納得するまで話を。する大女将の細やかさを感じる。

大女将の最近のエピソード

大女将の娘である女将の“はちきんエピソード”について聞いてみると、「毎日なんです（大笑）。採算度外視に行動に移す娘。最後まで従業員はタジタジだが、おかげさまで、ここまでこれているので成功しているのですが、こうと決めたら、ぱっと行動する。文献通りの思慮八分目を地で生きてると、娘のことをそう思う。」それは、賀世さんのお母様にも通ずるところがあるという。「父が母に、命が欲しいか、商売（お金）どっちが欲しいか。両方は狙えんぞ。命が欲しいならこれは無理。ということをよく聞きました。母は、それでも突き進む人だった。」その精神（決断力の速さ）が、今の濱長を支えていると話す。

多国籍なお客さん、そして高知県観光特使として

高知に來航するクルーズ船やその他外国人観光客にも人気のある濱長。外国人の持つ日本人女性の印象とは違う高知女性＝はちきんぶりにたいそう驚くという。まさに高知を元気にする女性の一人として名をあげる女将実佐子さん。その女将率いる「濱長花神楽」というよさこいチームは、平成22年結成以降、さまざまな賞を受賞している。そのおかげで、土佐女性の元氣なイメージもどんどん海外へ広がりを見せている。



接受采访的前代老板娘贺世女士

取材に応じる大女将 賀世さん

2018年7月の西日本
暴雨災害造成200多人死
亡，想必大家对此仍记忆
犹新。因此，这次向大家
介绍一些应灾好物，当地
震和水灾等自然灾害发生时可以帮助大家保护自己。

方便有用的应灾好物！ 災害時に役に立つ便利なものを紹介します！

2018年7月に西日本を
襲った死者200人を超す
豪雨災害の記憶は新しいこ
とと思います。ここでは、
地震や水害などの自然災害

から身を守るための便利なツールを紹介したいと思います。

1、可提供多语种灾害信息的APP

①Safety tips

由观光厅监管开发的APP，面向外国观光客，提供灾害发生时的主要情报。

对应语言：日语、英语、中文(繁体字、简体字)、韩语。

可推送日本国内发生的紧急地震信息、海啸信息、气象特别警报、火山喷发警报；除此之外，还可以根据周围的情况提供避难指示图、提供可以和周围的人交流的卡片以及提供发生灾害时可以收集必要信息的链接集。

②goo防灾APP

一款综合防灾APP，提供防灾·灾害发生的相关信息；可登陆、使用「J-anpi~安全情报搜索」服务；可免费使用防灾地图搜索避难场所。

对应语言：日语、英语、中文(繁体字、简体字)、韩语。

- 提供天气信息和灾害情报
- 提供地区灾害警报(防灾信息)：避难指示·劝告、避难场所开设信息、国民保护信息等。

③Pocket Shelter

日常可离线浏览观光信息，发生灾害时自动切换成防灾模式。是一款可以在危险时刻保护生命的观光+防灾的APP。

④多语种生活情报APP

由一般财团法人自治体国际化协会制作的APP，可提供14国语言的紧急地震速报。

1. 多言語対応の災害情報アプリ

①Safety tips

観光庁が監修する外国人旅行者向け災害時情報アプリ。
対応言語：日本語、英語、中国語(繁体字・简体字)、韓国語。
国内における緊急地震情報、津波情報、気象特別警報、噴火警報をプッシュ型で通知できる他、周囲の状況に照らした避難行動を示した避難フローチャートや周りの人から情報を取るためのコミュニケーションカード、災害時に必要な情報を収集できるリンク集等を提供している。

②goo防災アプリ

防災・災害に関する情報の提供や、「J-anpi~安否情報まとめて検索」サービスを利用した安否情報の登録・検索ができ、防災マップでは避難所の検索などが無料で利用できる総合防災アプリ。
対応言語：日本語、英語、中国語(繁体字・简体字)、韓国語。
・気象情報、災害情報の受信
・Lアラート(防災情報)：避難指示・勧告、避難所開設情報、国民保護情報などの受信可能。

③Pocket Shelter

通常時は観光情報満載のオフラインナビアプリであり、災害時には警報と連動して自動的に防災モードに切り替わる、いざという時に命を守る観光+防災アプリである。
対応言語：日本語、英語、中国語(繁体字・简体字)、韓国語。

④多言語生活情報アプリ

一般財団法人自治体国際化協会が作成したアプリ。緊急地震速報を14言語で提供している。

2、发生灾害时经常用到的日语一览表

1.地震(jishin)：地震	9.余震(yoshin)：余震	17.救援物資(kyuuenbusshi)：救援物資
2.震源(shingen)：震源	10.危険(kiken)：危険	18.消火(shouka)：灭火
3.津波(tsunami)：海啸	11.火事(kaji)・火災(kasai)：火灾	19.断水(dansui)：停水
4.避難(hinan)：避难	12.逃げる(nigeru)：逃跑	20.停電(teiden)：停电
5.避難勧告(hinankankoku)：避难劝告	13.高台(takadai)：高地	21.警報(keihou)：警报
6.避難指示(hinanshiji)：避难指示	14.揺れ(yure)：摇晃	22.注意報(chuuihou)：警戒提示
7.避難所(hinanjo)：避难所	15.安否(ampi)：平安与否	23.行方不明(yukufumei)：失踪
8.震度(shindo)：烈度	16.救助(kyuujou)：救助	24.死者(shisha)：死者

2. この際覚えてほしい災害時によく使う日本語一覧

3、KIA的发行物(灾害时使用的折叠式携带卡片)

将灾害发生后2~3天内必要的信息总结在名片大小的折叠式卡片上。提供英语·中文·韩语·印尼语·菲律宾语·越南语等6国语言版本。还可填入个人信息以备灾害发生时用。

刊载内容：

- 发生紧急情况时需用的联系方式(110、119、灾害时留言专用号码171)
- 发生紧急情况时常用的6个文例(如：我的家人在家里，请救救他们)
- 可填写紧急情况发生时个人有用信息的空栏(如：家人事先决定的灾害发生后的集合地点)



灾害时使用的折叠式携带卡片(表面)
折りたたみ式災害用携帯カード(表面)

3. KIA的发行物(折りたたみ式災害用携帯カード)の紹介

災害が発生してから2~3日の間に必要な情報をコンパクトにまとめた名刺サイズの折りたたみ式カード。英語・中国語・韓国語・インドネシア語・タガログ語・ベトナム語の6ヶ国語で作成し希望者に配布している。災害時に必要な個人データを書き込める欄も設けてある。

掲載内容：

- 緊急時に必要な番号(110番、119番、災害用伝言ダイヤル171番)
- 緊急時に特に役に立つ6つの文例(例：家族が家の中にいます。助けてください。)
- 緊急時に役に立つ個人データを書き込める欄(例：災害時に家族が集まる場所)